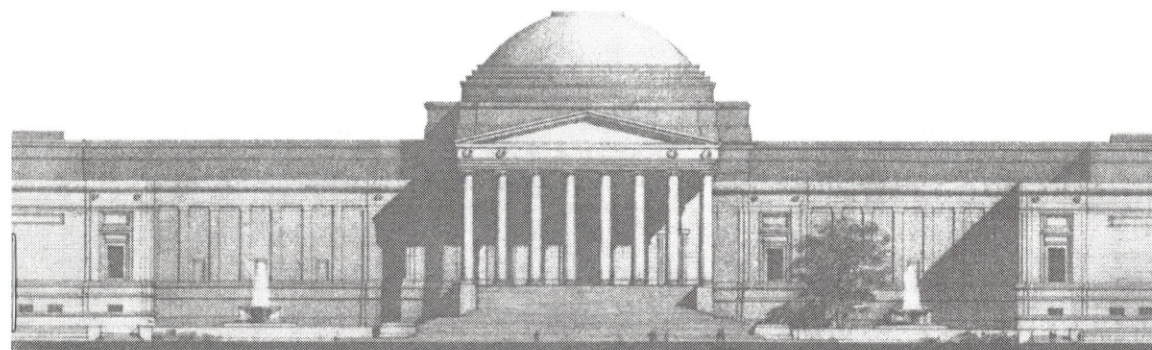


For the convenience of concertgoers
the Garden Café remains open until 6:00 pm.

The use of cameras or recording equipment during the
performance is not allowed. Please be sure that cell phones,
pagers, and other electronic devices are turned off.

Please note that late entry or reentry of
the West Building after 6:30 pm is not permitted.

Music Department
National Gallery of Art
Sixth Street and Constitution Avenue NW
Washington, DC
www.nga.gov



The Sixty-ninth Season of
The William Nelson Cromwell and F. Lamot Belin
Concerts

National Gallery of Art
2,815th Concert

**National Gallery of Art Vocal Ensemble
and
National Gallery of Art Chamber Players**

Christmas Concert

December 19, 2010
Sunday Evening, 6:30 pm
West Building, West Garden Court

Admission free

Program

Michael Praetorius (1571–1621)

En natus est Emanuel

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Cantata 151, *Süsser Trost, mein Jesus kömmt* (1725)

Aria: "Süsser Trost, mein Jesus kömmt" (Soprano)

Recitativo: "Erfreue dich mein Herz" (Bass)

Aria: "In Jesu Demut kann ich Trost" (Alto)

Recitativo: "Du teurer Gottessohn" (Tenor)

Chorale: "Heut schließt er wieder auf die Tür"

(Tune: Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich)

Bach

Cantata 61, *Nun komm, der Heiden Heiland* (1714)

Overture: "Nun komm, der Heiden Heiland" (Chorus)

Recitativo: "Der Heiland ist gekommen" (Tenor)

Aria: "Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche" (Tenor)

Recitativo: "Siehe, siehe!" (Bass)

Aria: "Öffne dich, mein ganzes Herz" (Soprano)

Chorale: "Komm, du schöne Freudenkrone"

INTERMISSION

Dietrich Buxtehude (c. 1637–1707)

Nun freut euch, ihr Frommen, mit mir

Bach

From Cantata 132, *Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!* (1715)

Aria: "Wer bist du? Frage dein Gewissen" (Bass)

From *Weihnachtsoratorium* (Christmas Oratorio)

Aria: "Frohe Hirten, eilt, ach eilet" (Tenor)

From Cantata 132

Aria: "Christi Glieder, ach bedenket" (Alto)

From *Weihnachtsoratorium*

Aria: "Nur ein Wink von seinen Händen" (Soprano)

Buxtehude

Das neugeborne Kindelein, BuxWV 13

The Musicians

NATIONAL GALLERY OF ART VOCAL ENSEMBLE

The National Gallery of Art Vocal Ensemble is now in its seventh season as a chamber choir under the leadership of its artistic director, Rosa Lamoreaux. The choir has presented special programs in honor of Gallery exhibitions, including part-songs and anthems by nineteenth-century English composers in honor of *The Artist's Vision: Romantic Traditions in Britain* (2006) and seventeenth-century Dutch music in honor of *Jan Lievens: A Dutch Master Rediscovered* (2008) and *Pride of Place: Dutch Cityscapes of the Golden Age* (2009). In January 2008 the singers were guest artists at the Sonora, Mexico, Music Festival, where they sang a program of Spanish and Hispanic choral music. In January 2010 members of the Vocal Ensemble joined forces with the early music ensemble ARTEK to perform Claudio Monteverdi's *Vespers of the Blessed Virgin* (1610) on the occasion of its 400th anniversary year.

Members of the ensemble participating in this concert are:

Rosa Lamoreaux, *artistic director and soprano*

Barbara Hollinshead, *mezzo-soprano*

Tony Boutté, *tenor*

Peter Becker, *bass-baritone*

NATIONAL GALLERY OF ART CHAMBER PLAYERS

The newest of the resident ensembles at the Gallery, the National Gallery Chamber Players specialize in the interpretation of instrumental music written before 1750. They first appeared in concert at the end of the 2006–2007 season, performing “A Musician’s Travels in Sound, 1430–1700” in honor of the exhibition *Fabulous Journeys and Faraway Places: Travels on Paper, 1450–1700*. In November 2008 they joined the Gallery’s Vocal Ensemble in a program honoring *Jan Lievens: A Dutch Master Rediscovered*.

National Gallery of Art Chamber Players participating in this concert are:

Risa Browder, *violin*

Leslie Nero, *violin*

Ann Loud, *viola*

John Moran, *viola da gamba*

Colin St. Martin, *flute*

Meg Owens, *oboe*

Stephen Ackert, *harpsichord*

Next concert at the National Gallery of Art

American String Quartet

Quartets by Ludwig van Beethoven

January 2, 2011

Sunday Evening, 6:30 pm

West Building, West Garden Court

Texts and Translations
December 19, 2010

En natus est Emanuel

En natus est Emanuel, Dominus,
Quem praedixit Gabriel, Dominus,
Dominus salvator noster est.

Lo! Emmanuel, the Lord, is born,
whom Gabriel foretold, the Lord—
the Lord is our savior.

Hic jacet in praeseptio, Dominus,
Puer admirabilis, Dominus.
Dominus salvator noster est.

Here he lies in a manger, the Lord—
wondrous boy, the Lord—
the Lord is our savior.

Haec lux est orta hodie, Dominus,
Ex Maria Virgine, Dominus.
Dominus salvator noster est.

This light, the Lord, has dawned
this day from the Virgin Mary.
The Lord is our savior.

BWV 151 - "Süßer Trost, mein Jesus kömmt"

1. Aria Soprano

Süßer Trost, mein Jesus kömmt,
Jesus wird anitzt geboren!
Herz und Seele freuet sich,
Denn mein liebster Gott hat mich
Nun zum Himmel auserkoren.

Sweet comfort, my Jesus comes,
Jesus now is born!
Heart and soul rejoice,
for my dearest God has
now destined me for heaven.

2. Recitative Bass

Erfreue dich, mein Herz,
Denn itzo weicht der Schmerz,
Der dich so lange Zeit gedrückt.
Gott hat den liebsten Sohn,
Den er so hoch und teuer hält,
Auf diese Welt geschicket.
Er läßt den Himmelsthron
Und will die ganze Welt
Aus ihren Sklavenketten
Und ihrer Dienstbarkeit erretten.
O wundervolle Tat!
Gott wird ein Mensch
und will auf Erden
Noch niedrigen als wir
und noch viel ärmer werden

Rejoice then, my heart,
for now the pain ebbs
which has oppressed you for so long.
God has sent His dearest Son,
whom He values as high and precious,
into this world.
He leaves the heavenly throne
and would now deliver the whole world
from its chains of slavery
and servitude.
O wonderful deed!
God is made man
and on earth wishes
to be lowlier than us
and much poorer.

3. Aria Alto

In Jesu Demut kann ich Trost,
In seiner Armut Reichtum finden.
Mir macht desselben schlechter Stand
Nur lauter Heil und Wohl bekannt,
Ja, seine wundervolle Hand
Will mir nur Segenskränze winden.

In Jesus' humbleness I can find comfort,
in His poverty a kingdom.
This same miserable state
acquaints me with salvation and wellbeing.
Indeed, His wonder-working hand
will weave a wreath of blessing for me.

4. Recitative Tenor

Du teurer Gottessohn, Nun hast
Du mir den Himmel aufgemacht
Und durch dein Niedrigsein
Das Licht der Seligkeit zuwege bracht.
Weil du nun ganz allein
Des Vaters Burg und Thron
Aus Liebe gegen uns verlassen,
So wollen wir dich auch
Dafür in unser Herze fassen.

5. Chorale

Heut schleußt er wieder auf die Tür
Zum schönen Paradies,
Der Cherub steht nicht mehr dafür,
Gott sei Lob, Ehr und Preis.

BWV 61 - "Nun komm, der Heiden Heiland"

1. Chorus

Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.
Nun komm, der Heiden Heiland

2. Recitative tenor

Der Heiland ist gekommen,
Hat unser armes Fleisch und Blut
An sich genommen und nimmet
Uns zu Blutsverwandten an.
O allerhöchstes Gut,
Was hast du nicht an uns getan?
Was tust du nicht
Noch täglich an den Deinen?
Du kömmt und läßt dein Licht
Mit vollem Segen scheinen.

3. Aria tenor

Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche
Und gib ein selig neues Jahr!
Befördre deines Namens Ehre,
Erhalte die gesunde Lehre
Und segne Kanzel und Altar!

4. Recitative Bass

Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an.
So jemand meine Stimme hören wird
und die Tür auftun, zu dem werde
ich eingehen und das Abendmahl
mit ihm halten und er mit mir.

O precious Son of God,
You have opened heaven to me;
and through Your lowliness
have brought us the light of blessedness.
Since You now, all alone,
have left the stronghold and throne of the Father
out of love for us,
in our turn we would
therefore hold You fast within our hearts.

Today He opens the door again
to lovely paradise;
the cherub no longer stands before it;
praise, honor, and glory be to God!

Now come, Savior of the heathens,
known as the Virgin's child,
over whom the whole world marvels,
that God had ordained
such a birth for Him.

The Savior has come,
has taken our poor flesh and blood
upon Himself and claims
us as blood-brothers.
O Highest Good,
what have You not done for us?
What do You not do
still daily for Your own?
You come and allow Your light
to shine full of blessing.

Come, Jesus, come to Your church
and grant a blessed new year!
Support the honor of Your name,
uphold the sound teachings
and bless the chancel and altar!

Behold, I stand at the door and knock
Anyone that hears My voice
and opens the door, to him
I will enter and keep the evening meal
with him and he with Me.

5. Arie S

Öffne dich, mein ganzes Herze,
Jesus kömmt und ziehet ein.
Bin ich gleich nur Staub und Erde,
Will er mich doch nicht verschmähn,
Seine Lust an mir zu sehn,
Daß ich seine Wohnung werde.
O wie selig werd ich sein!

6. Chorale

Amen, amen!
Komm, du schöne Freudenkrone,
bleib nicht lange!
Deiner wart ich mit Verlangen.

Nun freut euch ihr Frommen, BuxWV 80

Nun freut euch ihr Frommen mit mir
Ich habe den Bräutigam hier.
O glückliche Stunden nun hab ich gefunden,
Den ich gesucht, mit steter Begier

O Jesu, wie süsse bist du!
Was bringst du für selige Ruh!
O Jesu, mein Leben, was soll ich dir geben?
Süsser als Honigseim bist du mir nu.

Du riechest so kräftig und gut,
Erquickest Leib, Leben und Blut
Du klingest so schöne wie Engelsgetöne,
Setzest in Jauchzen den traurigen Mut,
Nimm alles und jedes was mein,
Zu deiner Belustigung ein.
Mein Herze soll werden
dein Himmel auf Erden;
Jesu, wie könntst du denn anderswo sein?
Alleluja.

Open yourself, my entire heart,
Jesus comes and enters in.
Even though I am only dust and earth,
yet He does not scorn
to reveal His joy to me,
so that I may be His dwelling
Oh how blessed shall I be!

Amen! Amen!
Come, you lovely crown of joy,
do not delay,
I await you with longing.

Now be glad you pious ones, with me
For I have the bridegroom here.
O fortunate hour, now I have found
What I was constantly seeking.

O Jesu, how sweet are you!
What blessed rest you bring!
O Jesu, my life, what can I give you?
Sweeter than honey are you to me.

Your odor is powerful and good,
You refresh body, life and blood,
You sound as beautiful as angel-tones,
And turn lamentation into praise.
Take each and everything of mine
To your rejoicing.
My heart will be
your heaven on earth;
Jesu, where else can you be?
Alleluja.

BWV 132 – “Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!”

Aria Bass

Wer bist du? Frage dein Gewissen,
Da wirst du sonder Heuchelei,
Ob du, o Mensch, falsch oder treu,
Dein rechtes Urteil hören müssen.
Wer bist du? Frage das Gesetze,
Das wird dir sagen, wer du bist,
Ein Kind des Zorns in Satans Netze,
Ein falsch und heuchlerischer Christ

Who are you? Ask your conscience,
from which, without hypocrisy,
whether you, o human, are false or true,
you must hear the just pronouncement.
Who are you? Ask the law,
it will tell you, who you are,
a child of wrath in Satan's trap,
a false and hypocritical Christian.

BWV 248 Weihnachts Oratorio

Aria Tenor

Frohe Hirten, eilt, ach eilet

Frohe Hirten, eilt, ach eilt
Eh ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heisst zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht, und labet Herz und Sinnen.

Joyful shepherds, hasten, oh hasten
before you wait too long,
Hurry, to see the sweet child!
Go, the joy is too beautiful,
seek the grace to gain,
Go, and refresh your heart and soul.

BWV 132 – “Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!”

Aria Alto

Christi Glieder, ach bedenket,

Christi Glieder, ach bedenket,
Was der Heiland euch geschenkt
Durch der Taufe reines Bad!
Bei der Blut- und Wasserquelle
Werden eure Kleider helle,
Die befleckt von Missetat.
Christus gab zum neuen Kleide
Roten purpur, weiße Seide,
Diese sind der Christen Staat.

Christ's members, ah, consider,
what the Savior has bestowed on you
through the pure bath of baptism!
Through the spring of blood and water
your garments will become bright,
which are stained from sin.
Christ gave as new garments
crimson robes, white silk,
these are the conditions of the Christian.

BWV 248 Weihnachts Oratorio

Aria Soprano

Nur ein Wink von seinen Händen

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächt'ger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Hööchster nu rein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden
O, so müssen sich sofort,
Sterblicher Gedanken wenden,

A mere wave of his hand
Casts down the might of impotent man.
Here all power shall be derided!
The Almighty has but to speak a word
to make an end of His enemies' pride:
oh, thus the thoughts of mortal men
must change at once.

Das neugebor'ne Kindelein BuxWV 13

Das neugebor'ne Kindelein,
das herzeliebe Jesulein
bringt abermal ein neues Jahr
der auserwählten Christen Schar.

New-born today, this little child,
dear little Jesus, sweet and mild,
brings us again a brand-new year
for all the Christians gathered here.

Des freuen sich die Englein,
die gerne um und bei uns sein,
und singen in den Luftten frei,
dass Got mit uns versohnet sei.

The little angels all rejoice,
they fill the air with cheerful voice,
They dwell with us, they praise the child,
for God with us is reconciled.

Ist Gott versohnt und unser Freund,
was kann uns tun der arge Feind?
Trots Teufel, Welt und Hollenpfort!
Das Jesulein ist unser hort.

If God is with us, and is our friend,
why should we fear the evil fiend?
Brave the devil, world and hell's damnation!
Jesus, the child, our salvation.

Es bringt das rechte Jubeljahr.
Was trauern wir dann immerdar?
Frisch auf, es ist jetzt Singens Zeit:
Das Jesulein wend't alles Leid.

He brings a year to be right glad.
Why then be sorrowful and sad?
Lift up your hearts, it's time to sing,
all trouble's end will Jesus bring.